



Cofinanciado por el programa Erasmus+ de la Unión Europea

# In-Cult



**Entrevistas**  
**Italia**  
**Sección educativa**  
**Federuni , Italia**

El apoyo de la Comisión Europea para la producción de esta publicación no constituye una aprobación del contenido, el cual refleja únicamente las opiniones de los autores, y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información contenida en la misma.

## CONOCIMIENTO Y USO DE LAS PLANTAS MEDICINALES Y ALIMÚRGICAS



*Entrevista con Francesco Veltri, amante de la naturaleza. Después de licenciarse en Ciencias Naturales, fue profesor sustituto; en la Administración Pública, formador y empleado de FORMEZ (Centro de Servicios, Asistencia, Estudios y Formación); Oficial de la Región de Calabria con mandos en ARSAC, comunidades de montaña; finalmente, a cargo del DISTRITO FORESTAL, trabajo que desarrolló con gran pasión hasta que llegó a la edad de la jubilación.*

**Estimado Sr. Veltri, el tesoro propuesto es parte del conocimiento y las costumbres populares sobre la medicina práctica, sobre el uso de las plantas medicinales presentes en la naturaleza que, antes de la llegada de la química y la industria farmacéutica, eran la base del tratamiento médico. En este sentido, ¿podría explicar mejor qué se entiende por plantas “medicinales” y “alimúrgicas”?**

El término “*officinale*” deriva de una antigua tradición cultural e histórica destinada a recordar los “talleres” de los boticarios, también presentes en los antiguos monasterios y hoy conocidos como “laboratorios farmacéuticos”, donde las plantas eran sometidas a diversos procesos (secado, triturado, maceración, destilación, extracción, etc.) con el fin de hacerlas útiles para distintos fines. La Ley 66/1931, sin embargo, especificó aún mejor que con “*officinal*” nos referimos a todas las plantas medicinales, aromáticas y de perfume cuyos derivados pueden ser utilizados como suplementos, cosméticos, medicamentos, productos veterinarios, etc. El término “alimúrgico” (de “*alimenta urgentia*”, que significa “buscar alimento en casos de necesidad alimentaria”) se refiere a las plantas comestibles que crecen espontáneamente en ambientes naturales (campo, colinas, montañas, etc.). Las plantas alimúrgicas en el pasado, especialmente en tiempos de hambrunas y guerras, aseguraron la supervivencia alimenticia de las poblaciones. Ahora se cosechan por placer, por gusto y por motivos de salud. Las más comunes son la achicoria, la ortiga, la verdolaga, la borraja, la malva, etc.

**Entonces, ¿el descubrimiento de las propiedades curativas de las plantas ya era conocido desde tiempos antiguos y remotos?**

El hombre primitivo, desde los albores, encontró en las plantas el alimento nutritivo, la ropa, el refugio, la herramienta de trabajo, la fuente de calor, los cosméticos, los perfumes y también, por supuesto, la medicina. Desde un punto de vista histórico, se puede decir que toda medicina tiene sus orígenes en la ciencia de las plantas medicinales.

[Escriba aquí]

**Dado que la medicina tiene sus orígenes en la ciencia de las plantas medicinales, ¿cuándo se empezó a ser consciente de las propiedades sanadoras de estas?**

Las primeras noticias sobre el uso de plantas con fines curativos se pierden en la noche de los tiempos. Los documentos escritos más antiguos pertenecen a la civilización china: es famoso el herbario del padre de la medicina china e inventor de la acupuntura, Shen-Nung, que se remonta al 2.700 a.C. y contiene la descripción de 2.000 plantas medicinales y 8.000 recetas de hierbas.

Los cimientos de la cultura médica occidental se pueden encontrar en Egipto. De hecho, el manuscrito más antiguo sobre medicina natural es un papiro (1.550 a.C.) que contiene alrededor de 876 fórmulas herbales basadas en más de 500 plantas. Posteriormente, el conocimiento acerca de las hierbas se extendió por todo Occidente, siempre profundamente influido por el saber egipcio y mesopotámico. En Grecia, incluso las recetas de perfumes y medicinas estaban grabadas en bloques de mármol, cerca de los templos, para que todos pudieran tenerlas.

**Teniendo en cuenta la evolución de la química farmacéutica, que logra sintetizar y construir las moléculas que después se emplean en la preparación de medicamentos modernos en el laboratorio, ¿no le parece raro que se siga hablando de plantas medicinales?**

La química farmacéutica ciertamente ha hecho grandes avances en la producción a gran escala de muchas de las moléculas utilizadas en la medicina moderna; sin embargo, hay un detalle importante que no debe pasarse por alto, y es que la síntesis de estas nuevas moléculas siempre comienza a partir de los ingredientes activos presentes en las plantas medicinales; por lo tanto, su importancia permanece inalterada.

**¿Su interés por el mundo de la naturaleza, particularmente en lo relativo a las plantas medicinales, de dónde procede y qué métodos piensa usted proponer o adoptar para la conservación de este tesoro?**

Tuve el placer de licenciarme en Ciencias Naturales, de modo que el maravilloso mundo de la naturaleza (la botánica, la zoología, la geología y la mineralogía) fue mi campo de estudio. Por otra parte, las plantas medicinales siempre me han intrigado y apasionado. También me influyó mi abuela que, gracias a sus profundos conocimientos sobre el uso, la preparación y el almacenamiento de las hierbas y las medicinas naturales, siempre estaba dispuesta para resolver cualquier problema de salud: tos, resfriado, dolor de estómago, dolor de espalda, etc. Para salvaguardar este “tesoro” debemos asegurarnos de no que se pierda este gran corpus de conocimientos, enriquecerlo con la memoria que aún atesoran las personas mayores, y compararlo con el que sin duda poseen los demás países socios del proyecto INCULT.

**¿Cómo le gustaría acabar esta charla?**

Me encantaría citar una frase que tuve el placer de encontrar en un libro sobre plantas medicinales que data de 1922, cuyo autor fue galardonado con una medalla de oro por el entonces ministro de Agricultura y Bosques:

*“Herbis, non verbis cunctis, propinant salutem”*

“Todas las palabras del mundo no son lo bastante buenas para dar tanta salud como las hierbas”

[Escriba aquí]

## LA LAUNEDDAS: UN INSTRUMENTO MUSICAL TÍPICO - GAVINO MURGIA



*Gavino Murgia, multiinstrumentista y compositor de Nuoro, comenzó a estudiar música y saxofón alto a una edad muy temprana y a tocar con varias bandas y en representaciones teatrales. Ha tocado con muchos de los conjuntos italianos e internacionales más importantes. Actualmente se interesa por los sonidos y las sonoridades de la música sarda, y por los instrumentos típicos de su isla, pero dentro de un contexto musical moderno.*

### **¿Cómo describiría usted la *launeddas* a las personas que no están familiarizadas con este instrumento musical?**

Las *launeddas* están formadas por tres varillas cilíndricas hechas con cañas de río atadas con una cuerda. La caña más larga, sin agujeros, llamada *su tumbu*, actúa como bordón, como si fuera un bajo continuo. Las otras dos cañas, cada una con cuatro agujeros cuadrados con diferentes posiciones y distancias según el instrumento, se llaman *sa mankosa manna* y *sa mankosedda*. El quinto agujero, *s'arrefinu*, también emite una especie de bordón desligado de los otros agujeros y está libre. El instrumento se unta con cera de abeja para afinarlo y mejorar su sonido. En el extremo de cada una de las tres cañas se encuentra *sa cabitzina*, de diferente tamaño y diámetro según el tipo y el tono.

### **¿Cómo se obtienen los sonidos?**

*Sa mankosa manna* se toca con la mano izquierda y está unida a *su tumbu*; *sa mankosedda* se toca con la mano derecha y está separada de las otras dos, pero de la combinación de las cañas melódicas se obtienen diferentes *cunzertus*. Cada *cunzertus* se diferencia de los demás por las notas que se pueden alcanzar gracias a las dos cañas que crean la melodía y la armonía, *sa mankosa* y *sa mankosedda* (ejemplos de *cunzertus*: *su puntu organu*, *su fiorassiu*, *sa mediana*, *sa mediana a'pipia*), notas a las que se puede llegar dependiendo de la posición del agujero y de la distancia del siguiente. Las *launeddas*, al estar hechas de elementos naturales, son objetos vivos: su sonido se ve afectado por la temperatura y son sensibles al entorno que les rodea.

Para tocar la *launeddas* resulta indispensable la técnica de respiración circular o soplado continuo, que consiste en dejar una reserva de aire dentro de las mejillas que se exhala gradualmente al tiempo que el músico inhala con la nariz. De este modo, se canaliza una columna ininterrumpida de aire hacia el instrumento.

### **¿A cuándo se remonta la *launeddas*?**

[Escriba aquí]

La *launeddas* es el instrumento de lengüeta polifónico más antiguo que se conoce. Su existencia está ya atestiguada en época nurágica gracias al descubrimiento de la famosa estatuilla itifálica de bronce del siglo VI/VII a.C. encontrada en Ittiri (Cerdeña) que representa a un músico tocando la *launeddas*. Este instrumento siempre ha estado vinculado a las celebraciones religiosas o a los momentos de fiesta pagana y su función socializadora ha permanecido vigente hasta nuestros días.

Lo cierto es que tiene fuertes afinidades con el canto del tenor, que utiliza la misma estructura armónica; así que, como la voz nació antes que el instrumento, se puede decir que la polifonía existe en Cerdeña desde hace más de 3.000 años.

### **¿Qué importancia tienen hoy las *launeddas*?**

Hoy en día, las *launeddas* siguen siendo vitales en algunas zonas de Campidano, Trexenta y Sarrabus, y las escuelas y los profesores transmiten sus conocimientos y habilidades orales a muchos jóvenes.

El estudio más exhaustivo sobre la historia de las *launeddas* fue realizado por el joven etnomusicólogo danés Andreas Bentzon, que recorrió Cerdeña en los años 50 del siglo pasado, reuniéndose sistemáticamente con los intérpretes de *launeddas* más conocidos de la isla y grabándolos.

### **¿Está muy extendido la *launeddas* hoy en día?**

La *launeddas* continúa evolucionando constantemente gracias al mestizaje con otros estilos y al gusto por la experimentación de los jóvenes músicos.

## EL CARNAVAL DE SATRIANO DI LUCANIA - ANGIOLINA PALERMO



*Entrevista a Angiolina Palermo, nacida en Satriano di Lucania hace 80 años, que ha vivido intensamente este original carnaval desde su infancia hasta la actualidad, y ha visto cómo ha ido cambiando durante todo ese tiempo.*

### **¿Sabe a cuándo se remontan los orígenes de este carnaval?**

Las investigaciones y los estudios de algunos antropólogos sugieren que este carnaval se originó durante la época de la dominación normanda de Satrianum y que, tal vez, la mítica figura de ***Il rumita***, la máscara arbórea, surgió del encuentro entre diferentes culturas.

### **¿Cuáles siguen siendo los personajes típicos de este carnaval?**

***Il rumita*** (el ermitaño) es un hombre completamente cubierto de hiedra, provisto de un bastón con una rama de rusco en la punta que usa para llamar a las puertas. El personaje permanece en silencio absoluto, de pie en el umbral de las casas, que nunca cruza aunque le inviten a pasar. Este disfraz representa la naturaleza, que toca a la puerta y a la que hay que respetar para recibir una recompensa a cambio. De hecho, nadie se niega a hacerle una ofrenda al ermitaño, alimentos hasta hace unos años y hoy sólo unas monedas, porque su visita se considera un buen auspicio.

***L'urs*** (el oso) es un hombre totalmente cubierto de pieles de cabra o de oveja atadas a la cintura por una cadena de la que cuelga un cencerro. El oso va acompañado por un pastor que, armado con un bastón, lo guía por las calles del pueblo. Hasta hace unos años, interpretando escenas divertidas y ruidosas, estos personajes intentaban colarse en las casas para robar las salchichas y los embutidos de cerdo que colgaban del techo para secarse. Si no tenían éxito, se les ofrecían embutidos o quesos, que se repartían entre quienes habían participado en la mascarada.

***La quaresma*** (la cuaresma) es una anciana vestida con largas y anchas faldas de tela negra, delantales superpuestos de diferentes colores y largos mantones de flecos de color tierra que le cubren la cara, en la que lleva pintada una boca roja ancha y torcida. Sobre la cabeza lleva la *naca* (cuna), donde que duerme simbólicamente una vez que el carnaval ya ha terminado. Le acompañan en sus salidas otras cuaresmas que se quejan a coro por el fin del carnaval.

### **¿Cómo se celebraba este típico carnaval cuando usted era niña?**

Recuerdo que de pequeña, en los años 50, los domingos anteriores al Martes de Carnaval, los niños y los adultos recorrían las casas vestidos de ***rumita***, de ***urs*** o de ***quaresma*** para recibir algunos regalos, recitando rimas infantiles o contando leyendas sobre las experiencias vitales de los lugareños. Digamos que el carnaval en mi pueblo siempre ha sido una fiesta que se siente muy adentro.

### **¿Ha participado alguna vez en las celebraciones del carnaval?**

[Escriba aquí]

Por supuesto, de niña solía acompañar a mis hermanos por las casas, incluso usando su ropa para disfrazarme, con la esperanza de conseguir algunos dulces. De hecho, me daban un poco de miedo los *urs* porque eran muy ruidosos. Más tarde, ya adulta, participé como *quaresma*, con mis amigas de la LUETEB, la Universidad de la Tercera Edad, y nos divertimos mucho. Es una pena que en los dos últimos años, debido a la pandemia, se hayan suspendido las celebraciones.

### **¿Puede hablarnos de *a zita*, del cortejo nupcial y del cortejo fúnebre?**

A *zita* es la escenificación de una boda campesina con intercambio de papeles: las mujeres representan a los hombres y viceversa. A *zita* (la novia) va acompañada de *lu zit* (el novio), seguidos de todas las figuras típicas de una ceremonia nupcial: sacerdote, monaguillos y todos los invitados.

En el siglo pasado, el cortejo nupcial tenía lugar el Domingo de Carnaval, y el cortejo fúnebre, el Martes de Carnaval. Al final de los oficios litúrgicos del Domingo de Carnaval, la gente se paraba en las escaleras de la Iglesia Matriz para contemplar el desfile de máscaras que, tras su actuación en la plaza, recorría las calles del pueblo, deteniéndose en algunas casas para representar historias, cuentos y leyendas, típicos del pueblo. La última noche, el Martes de Carnaval, el cortejo fúnebre, compuesto por personajes masculinos con la cara teñida de carbón y mujeres de grandes proporciones, pasaba por las calles del pueblo. Al contrario que en el siglo pasado, ahora el cortejo discurre junto con el bosque andante.

### **¿Han cambiado con el tiempo los significados de los disfraces tradicionales del carnaval?**

Sí, el significado del *urs* ha cambiado. Aunque originalmente representaba a los ricos y los nobles, después de la guerra se asoció a los emigrantes que hacían fortuna y volvían enriquecidos. Los osos son mudos, ya no hablan la lengua del país y van acompañados por un pastor que los mantiene a raya. En cambio, el *rumita*, tras la gran emigración de la posguerra, se liga a los satrianos que permanecieron en el pueblo: pobres, pero fieles a su tierra. Desde 2014, un grupo de jóvenes de Satriano ha unificado la figura del *rumita* en la del hombre-árbol y el bosque andante, formado por 131 hombres-árbol que simbolizan a cada uno de los pueblos de Basilicata y convierten el Carnaval de Satriano en una celebración en honor de la naturaleza. El deseo de restablecer una relación ancestral con la Madre Tierra es el nuevo mensaje que se quiere lanzar. Ahora se trata de una fiesta de carnaval verde, con impacto cero en el medio ambiente.

## FIESTA DE LA VIRGEN DE MAYO – SANT'ORESTE (ROMA)

### WILLIAM SERSANTI



*William Sersanti es guía excursionista medioambiental y Técnico Superior de Organización de Marketing y Turismo Integrado, además de poseer un currículum relacionado con la Conservación de los Bosques y la Naturaleza. Le encanta el ecoturismo, los paseos por el bosque, el ambiente familiar de los pequeños pueblos, las costumbres típicas y los olores y sabores de los productos genuinos. También participa en la investigación etnofolclórica en el municipio de Sant'Oreste, su ciudad natal, trabajando con miembros del Grupo Interdisciplinario para el Estudio de la Cultura Tradicional en el Alto Lacio.*

#### **¿Podría hacer una breve presentación de Sant'Oreste, su pueblo, y describir su relación con la fiesta de Nuestra Señora de Mayo?**

Sant'Oreste se encuentra 40 km al norte de Roma, en la cima del monte Soratte, conocido por su forma y su posición aislada en medio de la llanura del río Tíber; por lo tanto, el pueblo goza de una ubicación única en el valle, caracterizada por un paisaje variado, con las montañas Sabinas en la distancia. Soy William Sersanti, un gran amante de la historia de mi pueblo, donde también trabajé como Guía de Senderismo Medioambiental. En 2020, la administración municipal y la *Pro Loco* me concedieron el título simbólico de “embajador de la cultura santorestina”, precisamente porque siempre he querido darla a conocer fuera de la zona. En cuanto a mi relación con la festividad de Nuestra Señora de Mayo, aunque no soy miembro activo de la comisión (un año participé en el encendido de las pipas), la vivo intensamente, con respeto y admiración. Sobre todo, intento hablar de ella siempre que puedo para que la conozca la mayor cantidad de gente posible.

#### **¿Podría decir brevemente en qué consiste la fiesta de Nuestra Señora de Mayo?**

Cada año, desde 1814, el último domingo de mayo se celebra la festividad de Nuestra Señora de Mayo, el acontecimiento más importante y sentido de la ciudad. Para la ocasión, el centro histórico se engalana con elegantes arreglos florales (no hay que perderse el del altar mayor de la colegiata de San Lorenzo Martire), arcos de triunfo y globos de colores, y se llevan a cabo numerosos actos culturales. El evento finaliza por la noche con el transporte de las históricas *macchine* (pasos) a hombros de costaleros en una procesión, el imperdible desfile de antorchas votivas por el monte Soratte y un magnífico espectáculo de fuegos artificiales. Se trata de una ceremonia única en la que la fe, el folclore,

[Escriba aquí]



el sentimiento de pertenencia y la tradición se unen indisolublemente, creando una atmósfera asombrosa.

### **¿Quiénes participan en la preparación y la celebración de la fiesta?**

Gran parte de la población se implica en preparar las festividades. Las distintas actividades son coordinadas por un comité de voluntarios formado por personas de todas las edades.

### **¿Cuánto tiempo dura la preparación y celebración de esta fiesta?**

Comienza en los meses de invierno (enero, febrero), cuando algunos hombres se reúnen para cortar periódicamente las cañas, que se secarán en los meses de primavera (marzo, abril, mayo) y luego, reunidas en “fardos” especiales, se colocarán adecuadamente en la parte del monte Soratte que da a Sant’Oreste para ser quemadas en la noche de la celebración de esta festividad. Otros hombres, durante el último mes, realizan lo que localmente se llama *a cerca da Madonna*, una especie de búsqueda itinerante que recorre los barrios del centro histórico con el objetivo de recaudar fondos. Y hablando de recaudación de fondos, las mujeres no son menos importantes: cocinan pasteles y diversas delicias que se venden los domingos que preceden al evento.

### **¿Qué le aporta esta participación y la propia festividad?**

Participar y la celebración misma me generan un gran sentimiento de pertenencia, así como orgullo y emoción. Es una ocasión en la que muchos santoresteses, que por diversas razones se ven obligados a vivir en otros lugares durante el resto del año, regresan expresamente al pueblo para respirar el aire de la fiesta, ese aire que vigoriza y dinamiza las raíces culturales de cada *sorattino*. Sin lugar a dudas, esta celebración es el símbolo de identidad por excelencia de Sant’Oreste.

### **¿Cómo se mantiene viva esta tradición?**

La única manera de mantener viva esta tradición es hacer que las nuevas generaciones la vivan y la conozcan (en el sentido más amplio de la palabra) para que puedan apreciar sus valores intrínsecos y comprender su importancia, su esencia. Y en esto debo decir que los miembros del comité son muy buenos, porque a menudo los mayores intentan involucrar a sus hijos y nietos, transmitiendo la tradición de generación en generación.

### **¿Podría sugerir una forma de dar a conocer mejor esta festividad?**

Desde luego, dar más visibilidad a la celebración festiva hoy en día es un resultado alcanzable: yo apostaría firmemente por la promoción telemática, que permite llegar a todas partes.

## ¡OH, FERIA DEL ¡OH BEJ! ¡OH BEJ! - EVENTO FESTIVO MILANÉS EMBLEMÁTICO

Entrevista con G. Augusta Marianecchi Micheli, de la Tarjeta. Universidad de Colombo, Milán  
por Farnaz T. Shams



*G. Augusta Marianecchi Micheli, conocida como "La Grande Mamma", galardonada con la Medalla de oro Ambrogino por haber contribuido a difundir el compromiso de los voluntarios a todos los niveles, tuvo la amabilidad de compartir con nosotros la recreación de una de las tradiciones más antiguas de Milán, la Feria "¡Oh Bej!"*

**En sus propias palabras, ¿podría decirnos por qué la feria se llama ¡Oh Bej! ¡Oh Bej!?**

¡Oh Bej! ¡Oh Bej! es una expresión lombarda que se traduce como ¡qué bonito! Deriva de las alegres exclamaciones que los niños milaneses pronunciaba cuando recibían encantados los regalos del enviado papal.

**¿Qué características específicas de la feria se han transmitido a lo largo de generaciones?**

La feria se inaugura el 7 de diciembre, festividad de San Ambrosio, patrón de Milán, y está considerada la fiesta religiosa más importante de la ciudad.

El hecho de que se celebre en diciembre ya evoca el ambiente navideño y la atmósfera mágica de la entrega de regalos. Además, la participación activa en programas de caridad es una característica siempre presente en la mente y el corazón de los milaneses, que la transmiten de generación en generación.

Ver la alegría en las caras de los niños con la boca coloreada por el algodón de azúcar, llevando collares de castañas, *firòn*, castañas ahumadas al horno empapadas en vino blanco y ensartadas en largas cuerdas, una forma original de preparar las castañas asadas, son dulces recuerdos que siempre me hacen sonreír.

**¿Cuál es la relación entre la feria ¡Oh Bej! y la casa de empeños?**

[Escriba aquí]

Las personas necesitadas piden prestado dinero en efectivo y lo cambian por objetos de valor. En la mayoría de los casos, si no se devuelve el dinero en un plazo determinado, estos artículos se venden en la Feria ¡Oh Bej! ¡Oh Bej!; pero si alguien reconoce el artículo, lo compra y se lo regala al propietario por Navidad. La ayuda a los necesitados siempre ha sido una característica especial de esta comunidad.

**¿Cree que acontecimientos históricos significativos, como la Segunda Guerra Mundial, han influido en una fiesta tradicional como el ¡Oh Bej! ¡Oh Bej!?**

Después de la Segunda Guerra Mundial asistimos al colonialismo cultural, ¡a la globalización!

Recuerdo que los carteles con la palabra "CAFFÈ" fueron sustituidos por los de la palabra "BAR". La gente empezó a dejar de contar historias, ¡la tradición empezó a parecer anticuada!

¡Y esta triste historia continúa!

**¿Qué importancia tiene la concienciación sobre las tradiciones culturales en peligro?**

Las tradiciones culturales son cruciales para proteger y mantener la propia identidad. Las tradiciones proporcionan un vínculo irrefutable con el pasado y nos permiten profundizar en nuestro sentimiento de unidad, pertenencia y orgullo nacional. La tradición es importante en cualquier cultura o civilización, y la gente, a pesar de los intentos de las sociedades modernas y posmodernas por erradicarla de su pasado, muestra, ahora más que nunca, un fuerte deseo de recuperar los valores tradicionales. En una época de cambios, la continuidad es algo que la gente necesita y desea. Preservar y transmitir las tradiciones italianas debe ser nuestro compromiso permanente. Espero que podamos cumplir esta misión con la participación de voluntarios de diferentes generaciones.

[Escriba aquí]